

## 19 Charles Gounod

### Au bruit des lourds marteaux (*Philémon et Baucis*)

Au bruit des lourds marteaux d'airain  
au sombre éclat de la fournaise  
dans mon empire souterrain,  
je marche et je respire à l'aise;  
je règne en maître souverain.

To the sound of heavy bronze hammers,  
by the gloomy flames of the furnace,  
in my underground empire,  
I walk and breathe at ease;  
I reign as a sovereign master.

Mais chez vous, j'en ai honte,  
chaque fois que j'y monte  
j'enrage de me voir  
si difforme et si noir,  
mon aspect vous fait rire  
et tout bas j'entends dire :  
« Vénus n'avait pas tort,  
il mérite son sort. »  
Sans écouter le reste,  
loin du séjour céleste moi, je fuis.  
Voilà pourquoi  
j'aime à rester chez moi.

But with you, I am ashamed of it,  
every time I visit you up there,  
I am enraged to see myself  
so deformed and so black,  
my looks make you laugh  
and I hear you whispering:  
"Venus was not wrong,  
he deserves his fate."  
Without listening to the rest,  
far away from the heavenly abode, I escape.  
That is why  
I prefer staying at home.

Sous les monts fermés au ciel bleu  
je commande à toute une armée  
de noirs géants maîtres du feu  
au sein de l'ardente fumée.  
Comme vous là-haut je suis Dieu !  
Mais quand Junon m'invite  
à lui rendre visite,  
j'enrage de me voir ...

Beneath the mountains, far away from the blue skies,  
I command a whole army  
of black giants, masters of the fire,  
in the midst of the fiery smoke.  
Just like you up there, I am God!  
But when Juno invites me  
to come visit her,  
I am enraged to see myself ...